UNA ARRUGA EN EL TIEMPO

GRANTRAVESÍA

Madeleine L'Engle



UNA ARRUGA EN EL TIEMPO

GRANTRAVESÍA

Una arruga en el tiempo

Título original: *A Wrinkle in Time*

© 1962, Crosswicks, Ltd.

Se reproduce el texto Una nueva visión de *Una arruga en el tiempo* (fragmento inédito), según licencia de los herederos de Madeleine L'Engle.

Traducción: José Manuel Moreno Cidoncha

Imagen de portada: © Dieter Wiesmüller
Adaptación de portada: Bogart Tirado

D.R. © 2026, Editorial Océano, S.L.
C/ Calabria 168-174 Escalera B Entlo. 2ª
08015 Barcelona, España
www.oceano.com

D.R. © 2026, Editorial Océano de México, S.A. de C.V.
Guillermo Barroso 17-5, Col. Industrial Las Armas
Tlalnepantla de Baz, 54080, Estado de México

Primera edición: febrero de 2026

ISBN: 979-13-990608-5-0
Depósito legal: B 2989-2026

Todos los derechos reservados. Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita del editor, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo público. La infracción de los derechos mencionados puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.
Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro para el entrenamiento de tecnologías o sistemas de inteligencia artificial. El autor y la editorial no se responsabilizan del uso indebido de su contenido.
Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) o a CeMPro (Centro Mexicano de Protección y Fomento de los derechos de autor, www.cempro.org.mx) si necesita reproducir, fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

IMPRESO EN ESPAÑA / *PRINTED IN SPAIN*

9006009010226

Para Charles Wadsworth Camp y Wallace Collin Franklin

Índice



La capacidad de arrugar el tiempo 11
La señora Qué 15
La señora Quién 35
La señora Cuál 51
La Cosa Negra 69
El teseracto 87
La Médium feliz 105
El hombre de los ojos rojos 127
La columna transparente 147
ELLO 159
Cero absoluto 179
La Tía Bestia 193
Los locos tontos y los débiles 209
Una nueva visión de *Una arruga en el tiempo* 229
(fragmento inédito)

NOTA DEL EDITOR



La capacidad de arrugar el tiempo

Un libro también puede ser una estrella, 'material explosivo capaz de suscitar una nueva vida sin fin', un fuego vivo que ilumine la oscuridad y nos guíe a través de un universo en expansión.

Madeleine L'Engle (1918-2007)

Apesar de haberse traducido al español en varias ocasiones, Madeleine L'Engle, una de las fundamentales y más prolíficas escritoras estadunidenses de literatura juvenil, sigue siendo una gran desconocida para los lectores en nuestra lengua.

Quizá la razón de esto sea la dificultad que ella misma sufrió para ser publicada en su propio tiempo. *Una arruga en el tiempo* fue rechazado en trece ocasiones antes de que la editorial Farrar, Straus and Giroux se decidiera a publicarlo en 1962. No obstante, su editor, Hal Vursell, le advirtió a la autora: "Bueno, querida, no pretendemos desilusionarte, pero este libro no va a vender nada. Es demasiado complejo para los niños". Más tarde la propia L'Engle escribió: "El problema no era que fuera demasiado complejo para los niños. Era demasiado complejo para los adultos".

Lo que vino más tarde fue inesperado para todos, y sobre todo para la propia escritora. Después de que el libro fuera publicado, recibió el prestigioso premio Newbery Medal (1963), fue finalista del Hans Christian Anderson Award (1964) y en 1965 fue reconocido con el Sequoyah Award y el Lewis Carroll Shelf Award. Pero no sólo eso, hasta la fecha ha vendido más de catorce millones de ejemplares en Estados Unidos, ha sido

traducido a más de treinta idiomas, ha sido adaptado al cine,[1] llevado al teatro en forma de musical e incluso recientemente publicado como novela gráfica.

Pero ¿qué es lo que hace de este libro una de las piezas clave de la literatura juvenil de toda la historia? Realmente podría considerarse que lo que hizo Madeleine L'Engle fue adelantarse a su tiempo o, siguiendo su propia jerga, arrugar el tiempo y llevar el futuro al pasado y conseguir que hoy día siga vigente.

La historia de Meg y Charles Wallace, los hermanos Murry, y Calvin O'Keefe, es un profundo viaje espacio-temporal en busca del padre perdido de los Murry, un científico que desapareció sin dejar rastro mientras se hallaba trabajando en un curioso experimento llamado *teseracto*. Aquí es donde una adelantada Madeleine L'Engle se atrevió a hablar de física cuántica en un tiempo en el que la ciencia moderna era aún una desconocida, mucho más para una mujer de aquella época. En la historia, unos curiosos personajes poseedores de un nivel de conciencia superior conducen a nuestros tres jóvenes protagonistas a través del espacio para hacerles ver la amenaza que se cierne sobre la Tierra y sobre todo el universo. En el viaje les explican a los niños el concepto del teseracto y de la realidad en que viven, formada no por tres o cuatro dimensiones, sino por muchas más.

Una de las características del estilo narrativo de L'Engle es la convivencia de unos diálogos ingenuos y propios de la edad adolescente con unas temáticas elevadas y muy profundas. De decidido carácter religioso, Madeleine L'Engle también ha sufrido la persecución y la falta de entendimiento por su concepción de la espiritualidad, y *Una arruga en el tiempo*

1. Actualmente se encuentra en producción una nueva versión cinematográfica dirigida por Ava Duvernay, y que es ya uno de los estrenos más esperados para 2018.

ha sido constantemente perseguido y censurado. También en este aspecto tiene un profundo papel la mordaz crítica política que se plantea en esta historia, de la que nos ocuparemos brevemente al final de esta introducción.

Dicho esto, *Una arruga en el tiempo* es sobre todo un libro protagonizado por tres chicos que sufren los complejos y sentimientos de inadaptación propios de su edad. Son vistos como bichos raros. Los únicos personajes "normales", que son los hermanos gemelos de Meg y Charles, salen rápidamente de escena. Pero de alguna forma, lo que Madeleine L'Engle transmite es que esa rareza es también una parte de la identidad común de todos sus personajes (y por extensión de todas las personas), puesto que Calvin, el tercer protagonista de esta historia, es un joven popular en el instituto, inteligente y buen deportista, sin embargo es un inadaptado total dentro de su familia, en la que no encaja su peculiar sensibilidad. Incluso los gemelos de los que hablábamos anteriormente, también son unos bichos raros en una familia de genios científicos e inventores. De alguna forma, lo que plantea L'Engle en esta novela y en toda su obra es cómo la rareza del paso de la edad joven a la edad adulta es común para todos. A todo el mundo se le dificulta en algún momento hallar una supuesta normalidad, encajar en ambientes o con personas que admiramos, o simplemente armonizarnos con las expectativas que tenemos de nosotros mismos. Pero si a algo alienta Madeleine L'Engle a los jóvenes es a ser valientes, a ir más allá de sus propios límites y a no dejarse llevar por el miedo, sino por lo que sienten en sus corazones.

Una edición muy especial

A raíz de la investigación que Charlotte Jones Voiklis, nieta y heredera de la obra de Madeleine L'Engle, hizo de las notas

y borradores de *Una arruga en el tiempo,* salió a la luz un fragmento inédito que la autora nunca incluyó en la novela original. Aunque dicho fragmento fue ya publicado por *The Wall Street Journal* en abril de 2015, es la primera vez que se incluye en una edición del libro en cualquier idioma.

A pesar de que se trata de un fragmento de pocas páginas, es una prueba muy interesante de la visión política de esta obra. Muchos habían interpretado que el pasaje que se desarrolla en el planeta Camazotz, dominado por una maligna fuerza cerebral, era una crítica encubierta a los regímenes totalitarios de la época, en particular del comunismo soviético. Sin embargo, en estas líneas queda patente que la crítica de L'Engle es mucho más extensa y abarca también a regímenes democráticos y capitalistas. En el fondo trasciende todo eso y lo que hace es explorar los peligros del conformismo, de la búsqueda de una seguridad artificiosa que se apropie de la verdadera libertad de expresión y pensamiento; y prácticamente anticipa un muy verosímil escenario en el que el miedo a perder la seguridad y el bienestar han convertido al hombre en un instrumento mecánico del intelecto.

Ponemos como colofón unas palabras de la propia autora que nos ayudan a entender mejor su aguda percepción de la realidad humana: "Cuando éramos niños, solíamos pensar que cuando fuéramos adultos dejaríamos de ser vulnerables. Pero crecer es aceptar nuestra vulnerabilidad… Estar vivo es ser vulnerable".

